

# International Working Group on Global Organic Textile Standard

GOTS IWG

Minutes of Annual Meeting 2012 on 17 February 2012 in Nürnberg

ニュールンベルグ 2012 年 2 月 17 日 年次会議議事録

FINAL

最終版



## Present:

出席者

1. IVN: Gabriele Kolompar, Member of the Board  
Elmar Sautter, President  
ガブリエル・コロンパー、エルマー・ソーター
2. JOCA: Chieko Watanabe, Vice Chairperson  
Kazuhiko Mori, Advisor  
渡邊智恵子、森和彦
3. Soil Association: Francis Blake, Policy Advisor  
フランシス・ブレイク
4. OTA: Laura Batcha, Executive Vice President  
ローラ・バッチャ
5. Global Standard GmbH: Herbert Ladwig, Managing Director and Coordinator of IWG  
Marcus Bruegel, Technical Director  
ヘルベルト・ラドウィグ、マーカス・ブリューゲル

---

## Minutes

議事録

Written Management Report including Financial Report and other documents to be dealt with and listed on the Invitation/Agenda had been transmitted to the participants prior to the meeting.

会計報告を含むマネージメント・レポートの書類と論議すべきその他の書類、招待状と議題のリストは会議に先立って送付されている。

### 1. Matters arising from the Management Report, unless covered by the following topics

1. 下記の議案にカバーされていない、マネージメント・レポートからの事項

None

なし

### 2. Matters relating to the Standard and Quality Assurance System

2. 基準と品質保証システムに関する事項

2.1 Brief Report and Proposals from Certifier Council

2. 1 認証機関評議会から要点レポートとプロポーザル

Marcus Bruegel reports: The meeting was conducted in a professional and positive working atmosphere, especially the presence of the Coordinator, IWG representatives and the marketing project manager in the first part was appreciated. While the certifiers remain interested and concerned about the marketing strategies and efforts of the IWG, the demand for direct participation in the IWG or TC was no longer raised. In the further development of GOTS numerous certifiers see the need to add specified criteria for specific non-garment products (such as home, technical and hygienic textiles).

With regard to implementation of Version 3.0 the only substantial challenge was the (re)assessment of all chemical inputs within the given implementation period.

マーカス・ブリューゲルが報告：認証機関評議会は専門的で積極的な仕事の雰囲気で開催された。特に最初の部分でコーディネーター、IWG の代表たち、マーケティング・プロジェクト・マネージャーの出席が評価された。認証機関たちはまだ IWG のマーケティング戦略と努力に興味と懸念を抱いているものの、IWG や TC に認証機関が直接参加すると言う要求はもはや提起されなかった。GOTS の将来の展開の中で、たくさんの認証機関は特定のノンガーメント製品(ホーム、テクニカル、衛生などの繊維製品)についての明記された判定基準が必要になると見ている。GOTS の version 3.0 の実施については、与えられた準備期間中にすべてのケミカル投入物の査定(再査定)をすることだけがかなり困難となっている。

**Agreed:**  
同意された

**The Implementation Period for Version 3.0, which ends on 01. March 2012, shall be extended by 6 months but limited to the use of (newly approved) chemicals in the wet processing stages.**

2012年3月1日に終了予定の version 3.0 の実施期間は、ウェットプロセスで使われるケミカル(新しく承認される)の使用に限定して6ヶ月間の延長をする。

## 2.2 Brief Report and Proposals from Technical Committee

### 2.2 技術委員会からの要点レポートとプロポーザル

Marcus Bruegel reports: The Technical Committee acknowledges the need to add product specific requirements for product groups of the non-garment sector and will deal with this topic. Another field of attention in the next revision process should be the use of environmentally improved (man-made) fibres (for the non-organic fibre share) such as regenerated fibres from organic raw materials or recycled fibers.

マーカス・ブリューゲルが報告：技術委員会はノンガーメント分野での製品グループについて特定の製品要件が必要と認め、この件を論議することとした。次の改定プロセスで注目すべきその他の分野は、有機原料から再生される繊維やリサイクル繊維などの環境改善(人造)繊維の、基準に示すオーガニックでない部分の比率への使用である。

## 2.3 Decision on Complaint Procedure and Form

### 2.3 苦情申し立ての手続きと定型書類の決定

Francis Blake finds the language of the proposed documents to bureaucratic.

フランシス・ブレイクは提案されて書類の文章が官僚的であると指摘した。

**Agreed:**

**Francis Blake will suggest language changes less bureaucratic und more inviting without losing clarity; the management will make the documents as revised available for use resp information by the public on the web site.**

同意された

フランシス・ブレイクは官僚的でない、より書きやすい、でも明瞭性を損なわない文章を提案：事務局は改訂文書を作成し、ウェブで公開し個々の情報提供に使えるようにする。(マネージメントはヘルベルトとマーカスに、ハイケやマレンなどのスタッフを含めた総称と解釈)

## 2.4 Decision on the TC Terms of Reference (cooption of members)

### 2.4 技術委員会の委託事項(新メンバーの選出)の決定

Herbert Ladwig explains that he sees a need for extended competence in the TC while maintaining the original intention that all IWG member organizations are represented in the TC. This for improvement of work and better public perception, in particular with regard to competence in the social part of the standard.

ヘルベルト・ラドウィグは、技術委員会に IWG メンバー組織の代表をおくという当初の意図を維持しながら、その能力を拡大する必要があると見ていると述べた。これは作業の改善と一般の見方を良くするもので、特に基準の社会的な部分の能力について言っている。

**Agreed:**

**The TC shall be given the right to coopt up to three members for a term not exceeding three years. Re-cooption possible. IWG may veto any cooption. Coordinator will suggest suitable changes to the TC Terms of reference for approval by the IWG via e-mail.**

同意された

技術委員会は3年を超えない期間で3人までの新委員選出する権利を与えられる。再選は可能。IWGはその委員すべてに拒否権がある。コーディネーターは技術委員会の「委託事項」について、相応しい変更をし、IWGのメールによる承認を得る。

### 3. Matters relating to GOTS Promotion

#### 3. GOTSのプロモーションに関する事項

##### 3.1 Brief Report on Marketing Plan and Activities from Representatives Meeting

###### 3.1 地域代表会議からマーケティング・プランと活動について要点レポート

Claudia Kersten reports on the marketing process based on the Draft Mission Statement. She presents the SWOT Analysis, which was started in the Representative Meeting to examine the strengths and weaknesses of GOTS inside and the opportunities and threats from the market outside. The results were adopted in formulating the marketing objectives overall and region specific. In 2012 leading brands and big retailers will be focused worldwide, trusting that they will have a pull effect on their supply chain to get certified.

クローディア・カーステンが「任務の声明」草案に基づくマーケティング・プロセスを報告。彼女は地域代表会議でGOTSの内部での強さや弱さ、外部のマーケットからの期間や脅威について調べるSWOT分析を始めた」と説明。この結果は全体と特定地域のマーケティング目標の設定に使われる。2012年は世界の指導的なブランドと大手小売店に焦点を当てる。彼らのサプライチェーンが認証を得ようプル・エフェクト(引っ張り効果)を信じて。

(SWOT分析とは、目標を達成するために意思決定を必要としている組織や個人の、プロジェクトやベンチャービジネスなどにおける、強み(Strengths)、弱み(Weaknesses)、機会(Opportunities)、脅威(Threats)を評価するのに用いられる戦略計画ツールの一つ。組織や個人の内外の市場環境を監視、分析している。フォーチュン500のデータを用いて1960年代から70年代にスタンフォード大学で研究プロジェクトを導いたアルバート・ハンフリーにより構築された。Wikiより訳者)

##### 3.2 Discussion on Draft Mission Statement

###### 3.2 「任務の声明」草案の討議

Agreed:

a) The Definition of organic textiles shall be – as provided for in the draft in brackets – extended from organic “fiber” to organic “material”.

b) The sentence “All income is used to achieve our objectives.” shall remain, irrespective of whether non-profit status of Global Standard GmbH can be achieved (see below).

c) The Sentence “Our vision is that organic textiles will become a significant part of everyday life, enhancing people’s lives and the environment” shall be the introductory sentence. Accordingly, the word “work” in the present first sentence is to be changed to “mission” and the headline shall be “Our Vision, our Mission”.

同意された

a) オーガニック・テキスタイルの定義は— 草案のカッコ書きで示したように— オーガニック「繊維」から「素材」へと拡大される。

b) グローバル・スタンダード有限会社がノンプロフィットの状況を達成できるかどうかにかかわらず、「すべての収入は我々の目標達成のために使われる」は残る。(下記参照)

c) 「我々のビジョン(未来像)はオーガニック繊維製品が毎日の生活のかなりの部分となり、人々の生活や環境を更に高めるようになること」の文章は導入部の文章。従って現在の一行目にある「ワーク(仕事)」は「ミッション(任務)」に変更され、ヘッドライン(見出し)は「我々のビジョン、我々の任務」となる。

##### 3.3 Decision on Draft Annual Report for Publication

###### 3.3 一般公開される年次報告草案の決定

Agreed:

a) The full text shall be preceded by an abstract (Executive Summary)

b) The names of the IWG member organizations shall when they first appear, be written in full with abbreviations added and later these abbreviations used

c) The “Vision” sentence shall be included appropriately

**d) The wording in connection with the Financial Information should be identical to the respective wording in the mission statement.**

同意された

- a) 全文は要約(執行部要約)の後にする
- b) IWG のメンバー組織の名前は最初に出てくるときはフルネームで略称付き、その後は略称を使う
- c) 「ビジョン(未来像)」のセンテンスは適宜に挿入される
- d) 財務情報に関係する用語使いは「任務の声明」の中で使われるそれぞれの用語と統一

#### **4. Matters relating to the organization of the Global Standard Program**

##### **4. グローバル・スタンダード・プログラムの組織に関する事項**

###### **4.1 Decision on JOCA**

###### **4. 1 JOCA についての決定**

**Agreed:**

**As JOCA has met all conditions imposed at the last IWG Annual Meeting, as had been reported by the coordinator earlier, there is no need for further action.**

同意された

コーディネーターから以前に報告したように、JOCA は前年の IWG 年次会議で課されたすべての条件をクリアしているので、更なるアクションの必要はない。

The other IWG members express their satisfaction and respect for the difficult moves JOCA made.

その他の IWG メンバーは彼らの満足を表明し、JOCA がなした困難な変更を尊敬した。

###### **4.2 Financial Report 2012**

###### **4. 2 2012 年財務報告**

The IWG noted the report in detail and noted that due to the unplanned surplus a higher amount of taxes than 2012 has to be paid.

IWG は詳細な報告を認め、2012 年に支払うより予定外の過剰な高額な税を認めた。

**Agreed:**

同意された

**Report accepted.**

財務報告は承認された

###### **4.3 Proposed Budget**

###### **4. 3 提案された予算**

While agreeing that all income shall be used for the GOTS program and (deviating from last year's decision) no profits should be distributed among IWG member organizations, IWG discussed means to cover remuneration and travel expenses of IWG representatives.

(前年から逸脱するが)すべての収入は GOTS のプログラムに使うことが同意されているので、IWG メンバーへの利益の配分はすべきでないものの、IWG は IWG の代表の報酬と旅費を賄う手段を論議した。

**Agreed:**

**Coordinator shall prepare inclusion into the Global Standard GmbH's statutes of provisions for an advisory council ("Beirat"), one member each to be appointed by each co-owner, which shall have certain powers (decision on budget, decision on Standard(revisions), decision on managing director), members to be compensated by Global Standard GmbH including travel expense. A daily remuneration of 500 Euro for the Annual Meeting was held to be acceptable.**

同意された

コーディネーターはグローバル・スタンダード有限会社の規定に、諮問委員会の条項を入れる準備をする。諮問委員会(ドイツ語 Beirat 英語 Advisory Board)には、個々の共同所有者が一人のメンバーを指定し、その人が一定の権限(予算の決定、基準(改定)の決定、専務取締役の決定)を持ち、そのメンバーはグローバル・スタンダード有限会社から旅費を含む支払を受ける。年次会議への日当 500 ユーロは許容範囲とされた。

**Further Agreed:**

**Proposed Budget accepted with the Addition of 5000 Euro under “Administration” for “Advisory Board”.**

更に同意された

諮問委員会のための追加的な 5,000 ユーロが「管理費用」の下に加えられた予算提案は承認された。

**Further agreed:**

**Coordinator shall attempt as soon as possible to obtain non-profit status for the Global Standard GmbH, subject to final endorsement by IWG member organizations.**

更に同意された

コーディネーターは、IWG メンバー組織の最終的な是認を前提として、できるだけ早くグローバル・スタンダード有限会社がノンプロフィットの状況になるよう試算する。

Signed: Herbert Ladwig

ヘルベルト署名